

Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, Master akademske studije: Jezik, književnost, kultura, Katedra za italijanistiku.

Prof. dr Jelena Drljević

drljevic@gmail.com

Predmet: ITALIJANSKI JEZIK NAUKE I STRUKE

Nastava: uživo i putem platforme Filološkog fakulteta za elektronsko učenje Moodle.

Konsultacije: prof. dr Jelena Drljević – kabinet 315, po dogovoru putem elektronske pošte (drljevic@gmail.com).

Sadržaj predmeta:

Nastava predmeta Italijanski jezik struke predviđa teorijska predavanja, prikaze i usmene prezentacije zadate literature, vežbanja, konsultacije, prevođenje, izradu glosara. Cilj predmeta jesu sticanje terojskih i praktična primena osnovnih znanja o italijanskom jeziku nauke i struke.

Teorijska predavanja obuhvataju definiciju pojma *jezik struke* i osnovna jezička obeležja stručnog teksta: a) pasivizaciju, obezličavanje, modalne glagole i imperativne oblike, upotrebu implicitnih oblika itd; b) semantička obeležja stručnog teksta – monoreferencijalnost, hiperonimiju, semantičku nedvosmislenost, koherentnost i koheziju stručnih tekstova; c) leksička obeležja stručnog teksta: kolokacije, stalnost terminologije; d) sociolingvističku situaciju u Italiji; e) varijetete italijanskog jezika; f) jezik struke i funkcionalne stilove; g) tekstualne klasifikacije; h) pragmatički model.

Ocena se formira na osnovu studentskog portfolija koji sadrži:

I Zadatak: obavlja se u parovima. Studenti pronalaze autentičan tekst popularnog naučnog stila, dužine do 1000 reči iz jedne od ponuđenih stručnih oblasti. Studenti imaju obavezu da za čas na kome prezentuju pripreme: 1. tekst u originalu i prevod, prezentuju ga i tumače; 2. naprave odgovarajući glosar. U izboru i tumačenju tekstova studentima je na raspolaganju nastavnik. Studenti su u obavezi da postavе na Moodle platformu prevod teksta, prezentaciju i glosar, i to dva dana pre prezentacije. Prezentacija uz prevod odabranih tekstova, 15 minuta izlaganja. Vrednost zadatka **25%** (prevod 10%, glosar 10%, izlaganje 5%).

II Zadatak

Pisano prevođenje stručnog teksta na času

Vrednost zadatka **25%** (20% tačnost prevoda, koherentnost i kohezija 5%).

III Zadatak

Seminarski rad

Obavlja se individualno. Student pronalazi 3 teksta iz stručne oblasti koju nije obradio u okviru prvog zadatka. Seminarski rad se sastoji od kratkog prikaza jezika struke odabrane oblasti, prevoda tekstova, detaljne jezičke analize i glosara. Rad se dostavlja nastavniku putem e-mail adrese.

Vrednost zadatka **50%** (10% tehnički izgled rada, struktura i sadržaj rada 10%, 20% prevod, 10% glosar).

Plan održavanja nastave:

Prvi čas

Predstavljanje kursa i obaveza (objašnjavanje zadataka koji čine studentski portfolio).

Uvodno predavanje: jezik nauke i struke, jezička obeležja, sociolingvistička situacija u Italiji, varijeteti italijanskog jezika, funkcionalni stilovi, tekstualne klasifikacije, pragmatički model.

Drugi čas

Rad na času: pristup prevođenju stručnog teksta (jezička analiza, izdvajanje specifične terminologije, prevođenje).

Treći, četvrti, peti, šesti čas

Izvođenje prvog zadatka, prezentacije, vannastavne aktivnosti.

Sedmi čas

Drugi zadatak – pisano prevođenje stručnog teksta na času. Nastavnik odabire tekst iz stručne oblasti koju saopštava studentima unapred.

Osmi čas

Rezultati prevoda; analiza.

Stručne oblasti za izradu prvog zadatka, seminarskog rada i/ili master rada:

Ekonomija; Elektro i mašinska industrija; Energetika, hemijska i naftna industrija; Telekomunikacije i informatika; EU institucije, prevođenje u EU; Vojna industrija i vojni savezi; Finansije i poreski sistem; Međunarodne finansijske institucije; Investicije i akcionarstvo; Političke partije, izbori, društveno uređenje; Poljoprivreda i prehrambena industrija; Ljudska prava; NGO; Industrija lepote; Preventivna i zdravstvena zaštita; Socijalna zaštita; Trgovina i marketing; Obrazovanje; Crna hronika, kriminal, sudska hronika.

Obavezna literatura

Drljević, J. (2021). *O italijanskom jeziku nauke i struke od srednjeg veka do danas*. Beograd: Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu.

Ostala obavezna literatura dostupna je u kopirnici Piramida.

Dodatna literatura:

Balboni, P. (2000). *Le microlingue scientifico-professionali. Natura e insegnamento*. Milano: UTET.

Berruto, G. (2001). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: Carocci.

Cortelazzo, M. (1994). *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Padova: Unipress.

Coveri, L., Benucci, A., Diadori, P. (1998). *Le varietà dell'italiano. Manuale di sociolinguistica italiana*. Roma: Bonacci.

Dorović, D. (2011). Nastanak i razvoj italijanskog jezika struke. U: Ignjačević, A. et al. (prir.), *Jezik struke: izazovi i perspektive*, (752–761). Beograd: Društvo za strane jezike i književnost Srbije.

Scarpa, F. (2008). *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*. Milano: Ulrico Hoepli.

Sobrero, A. (1997) *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Bari: Laterza.

Janković, N. (2011). LSP - A lifelong challenge. U: Ignjačević, A., Dorović, D., Janković N., Belanov, M. (prir.), *Jezik struke: izazovi i perspektive*, (69–81). Beograd: Društvo za strane jezike i književnosti Srbije.

Ignjačević, A. (2011). Prevodna ekvivalencija: pristup, strategije i metode. U: Ignjačević, A., Dorović, D., Janković, N., Belanov, M. (prir.), *Jezik struke: izazovi i perspektive* (519–528). Beograd: Društvo za strane jezike i književnosti Srbije.

Žerajić, A. (2011). Problemi u prevođenju stručnih termina u okviru nastave L2 na akademskim i strukovnim studijama. U: Ignjačević, A., Dorović, D., Janković, N., Belanov, M. (prir.), *Jezik struke: izazovi i perspektive* (529–537). Beograd: Društvo za strane jezike i književnosti Srbije.

Matić, M. (2011). Stilske adaptacije prilikom prevođenja tekstova ekonomske struke. U: Ignjačević, A., Dorović, D., Janković, N., Belanov, M. (prir.), *Jezik struke: izazovi i perspektive* (572–580). Beograd: Društvo za strane jezike i književnosti Srbije.

Mazzotta, P., Salmon, L. (2007). *Tradurre le microlingue scientifico-professionali. Riflessioni teoriche e proposte didattiche*. Torino: Utet Università.

Velimirac, S. (2011). Izazovi sa kojima se nastavnik jezika struke susreće u nastavi. U: Ignjačević, A., Dorović, D., Janković, N., Belanov, M. (prir.), *Jezik struke: izazovi i perspektive* (619–623). Beograd: Društvo za strane jezike i književnosti Srbije.

Pomoćna literatura za izradu seminarskog rada i prezentacija:

Vraneš, A. (2009, 2006). *Od rukopisa do biblioteke, Pojmovnik*. Beograd: Filološki fakultet.

Kuba, L., Koking, Dž. (2003). *Metodologija izrade naučnog teksta. Kako se piše u društvenim naukama*. Podgorica: CID.

Riediger, H. (2009). *Scrivere tesi, saggi e articoli. Come documentarsi, preparare e organizzare un testo nell'epoca di internet*. Milano: Editrice Bibliografica.

Kleut, M. (2008). *Naučno delo od istraživanja do štampe. Tehnika naučno-istraživačkog rada*. Novi Sad: Akademska knjiga.